

## Bản hỏi đáp dùng cho người tỵ nạn nước ngoài

### がいくじんひなんしゃよう しつもんひょう 外国人避難者用 質問票

Mục đích của bản hỏi đáp này . この質問票の目的

Chúng tôi muốn biết xem mọi người ở nơi tỵ nạn này đang cần những thứ gì .

私たちは、この避難所(みんなが逃げるところ)で、あなたは 何が 必要か 知りたいです。

Vì vậy , xin hãy trả lời các câu hỏi sau đây . ですから、つぎの質問をします。

Bản này sẽ được dùng cho lợi ích của bạn . Không sử dụng vào mục đích gì khác cả .

これは あなたのために 使うものです。ほかの目的では 使いません。

Xin từng người viết vào bản hỏi đáp . Đối với trẻ em , xin người lớn hãy viết thay .

ひとりずつ 書いてください。こどもは、大人が かわりに 書いてください。

Viết xong rồi xin nộp lại cho người phụ trách . 書いたら、避難所の人(担当者)に わたしてください。

Xin hãy trả lời các câu hỏi sau đây (xin đánh dấu  vào chỗ thích hợp)

つぎの質問に 教えてください。(あてはまるところにしてください)。

Ngày 今日	Năm 年	Tháng 月	Ngày 日	Thời gian hiện tại 今の時間	Sáng 午前	Chiều 午後	giờ 時	phút 分
Tên 名前				<input type="checkbox"/> Nam 男		<input type="checkbox"/> Nữ 女		
Ngày sinh 生まれた年・月・日				_____		Năm 年 _____		Tháng 月 _____ Ngày 日 _____
Địa chỉ (đang cư trú) 住所(住んでいるところ)								
Số điện thoại 電話番号				Số điện thoại cầm tay 携帯電話番号				
Quốc tịch 国籍				Ngôn ngữ sử dụng 母国語(自分が話す言葉)				
Khả năng tiếng nhật (xin đánh dấu <input checked="" type="checkbox"/> vào chỗ thích hợp dưới đây) 日本語(下の あてはまるところに <input checked="" type="checkbox"/> してください)								
Nghe 聞いて	<input type="checkbox"/> Hiểu rõ よくわかります <input type="checkbox"/> Chút ít すこし わかります <input type="checkbox"/> Không hiểu わかりません							
Nói 話すことが	<input type="checkbox"/> Nói được できます <input type="checkbox"/> Chút ít すこし できます <input type="checkbox"/> Không nói được できません							
Hiragana ひらがなが	<input type="checkbox"/> Đọc được よく よめます <input type="checkbox"/> Chút ít すこし よめます <input type="checkbox"/> Không đọc được よめません							
Hán tự 漢字が	<input type="checkbox"/> Đọc được よく よめます <input type="checkbox"/> Chút ít すこし よめます <input type="checkbox"/> Không đọc được よめません							

1 Sức khỏe của bạn thế nào (xin đánh dấu  vào các chỗ dưới đây)

あなたの <sup>からだ</sup> 体は <sup>だいじょうぶ</sup> 大丈夫ですか？(どちらかに してください)。

Tôi khỏe, không bị gì cả <sup>問題</sup> ありません

Tôi không khỏe (xin đánh dấu ) vào những chỗ dưới đây)  
<sup>問題</sup> があります(下の <sup>あて</sup> へはまる場所に してください)

Sốt

<sup>熱</sup> があります(  °C)

Ôn lạnh xương sống

<sup>背中</sup> が <sup>ぞくぞく</sup> します

Đau cổ họng

<sup>のど</sup> が <sup>痛い</sup> です

Ho

<sup>せき</sup> が <sup>で</sup> ます

Nhức đầu

<sup>頭</sup> が <sup>痛い</sup> です

Đau ngực

<sup>胸</sup> が <sup>痛い</sup> です

Tim đập, hồi hộp

<sup>心臓</sup> が <sup>どきどき</sup> します

Đứt hơi, hụt hơi

<sup>息</sup> が <sup>きれ</sup> ます

Chóng mặt

<sup>めまい</sup> が <sup>し</sup> ます

Đau bụng

<sup>お腹</sup> が <sup>痛い</sup> です

Đau bao tử

<sup>胃</sup> が <sup>痛い</sup> です

Huyết áp cao

<sup>血圧</sup> が <sup>高い</sup> です

Nôn ói

<sup>吐</sup> きました

Khó chịu, buồn nôn

<sup>気持ち</sup> が <sup>悪い</sup> です。<sup>吐</sup> きたいです

Tiêu chảy

<sup>下痢</sup> を <sup>して</sup> います

Kinh phong, giật kinh

<sup>てんかん</sup> が <sup>あり</sup> ます

Mang thai \_\_\_\_\_ tháng

<sup>妊娠</sup> \_\_\_\_\_ か月です

Xin đánh dấu  vào các chỗ thích hợp dưới đây

下の <sup>あて</sup> へはまる場所に してください。

Đồng thời xin cũng đánh dấu  vào hình bên cạnh chỗ bị thương, bị đau

そして、右の <sup>え</sup> 絵にその <sup>ばしょ</sup> 場所を  で示してください。

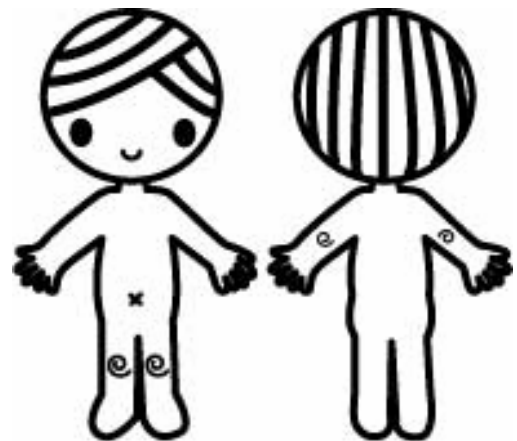
Bị thương <sup>けが</sup>

Bị phỏng <sup>やけど</sup>

Trật gân <sup>ねんざ</sup>

Bị tê <sup>しびれ</sup>

Phát ban <sup>はっしん</sup>



2 Bây giờ bạn đang cần gì (Xin đánh dấu  vào các thứ bạn cần)

いま ほしいものは 何ですか？(あてはまるところに してください)。

- Thức ăn 食べ物       Nước 水       Quần áo (đồ lót) 着るもの(下着など)
- Mền 毛布       Thuốc 薬       Tủ 衣箱       Sữa ミルク
- Băng vệ sinh 生理用品       Tôi không cần gì cả 必要なものは ありません

3 Người đã đánh dấu vào 「Thức ăn」 ở mục số 2, xin hãy đánh dấu  vào thức ăn cần thiết dưới đây

2で「たべもの」にしたひとは、下のあてはまるところに してください。

Xin cho biết có thức ăn nào mà bạn không thể ăn được vì lý do bị dị ứng hay vì lý do tôn giáo?

体 や 宗教 などの 理由で 食べられないもの がありますか？

(Trái cây 果物)

- Cam オレンジ     Trái kiwi キウイフルーツ     Lê 桃     Táo りんご     Chuối バナナ

(Cá v.v. 魚など)

- Bào ngư あわび     Mực いか     Trứng cá hồi いくら     Tôm えび
- Cua かに     Cá hồi 鮭     Cá thu さば

(Thịt 肉)

- Thịt bò 牛肉     Thịt heo 豚肉     Thịt gà 鶏肉

(Rau quả 野菜など)

- Lúa mì 小麦     Kiều mạch そば     Đậu phộng 落花生     Đậu nành 大豆
- Nấm mộc nhĩ lấy từ cây thông 松茸     Khoai mỡ やまいも     Hạt dẻ くるみ

(Các thứ khác その他)

- Trứng 卵     Sữa 牛乳     Giê-la-tin ゼラチン     Các thứ khác その他

( )

4 Xin cho biết về gia đình bạn (Xin ghi vào đây chỉ một người của gia đình bạn thôi)

あなたの家族のことをおしえてください。(家族の1人だけがここに書いてください)

Họ tên 家族の名前	Phái 性別	Tuổi 年齢	Quan hệ あなたとの関係	Hiện đang ở đâu ? いま、どこにいますか？
	<input type="checkbox"/> Nam 男 <input type="checkbox"/> Nữ 女		<input type="checkbox"/> Ông bà 祖父母 <input type="checkbox"/> Cha mẹ 親 <input type="checkbox"/> Chồng 夫 <input type="checkbox"/> Vợ 妻 <input type="checkbox"/> Con 子ども <input type="checkbox"/> Cháu nội, ngoại 孫 <input type="checkbox"/> Anh, em trai /Chị, em gái 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Bác trai, chú /bác gái, cô dì おじ・おば	<input type="checkbox"/> Hiện đang sống chung với tôi いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Hiện đang ở nhà riêng của họ じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Hiện đang ở nơi tỵ nạn khác ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Tôi không rõ わからない
	<input type="checkbox"/> Nam 男 <input type="checkbox"/> Nữ 女		<input type="checkbox"/> Ông bà 祖父母 <input type="checkbox"/> Cha mẹ 親 <input type="checkbox"/> Chồng 夫 <input type="checkbox"/> Vợ 妻 <input type="checkbox"/> Con 子ども <input type="checkbox"/> Cháu nội, ngoại 孫 <input type="checkbox"/> Anh, em trai /Chị, em gái 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Bác trai, chú /bác gái, cô dì おじ・おば	<input type="checkbox"/> Hiện đang sống chung với tôi いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Hiện đang ở nhà riêng của họ じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Hiện đang ở nơi tỵ nạn khác ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Tôi không rõ わからない
	<input type="checkbox"/> Nam 男 <input type="checkbox"/> Nữ 女		<input type="checkbox"/> Ông bà 祖父母 <input type="checkbox"/> Cha mẹ 親 <input type="checkbox"/> Chồng 夫 <input type="checkbox"/> Vợ 妻 <input type="checkbox"/> Con 子ども <input type="checkbox"/> Cháu nội, ngoại 孫 <input type="checkbox"/> Anh, em trai /Chị, em gái 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Bác trai, chú /bác gái, cô dì おじ・おば	<input type="checkbox"/> Hiện đang sống chung với tôi いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Hiện đang ở nhà riêng của họ じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Hiện đang ở nơi tỵ nạn khác ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Tôi không rõ わからない

5 Bạn có cần người phiên dịch không? (Xin hãy đánh dấu  vào chỗ cần hoặc không cần)

通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか？(どちらかに  してください)。

Tôi cần 必要です  Tôi không cần 必要ありません

外国人避難者用質問票(ベトナム語/やさしい日本語版)

埼玉県県民生活部国際課 TEL 048(830)2717 FAX 048(824)0599

Phần ghi chú của nhân viên phụ trách nơi ty nạn 職員記入欄(ここは、避難所の人(担当者)が書きます)

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項